



دار المنظومة
DAR ALMANDUMAH
الرواد في قواعد المعلومات العربية

العنوان:	مشروع معجم مصطلحات الآثار
المصدر:	مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق
الناشر:	مجمع اللغة العربية
المؤلف الرئيسي:	الشهابي، يحيى ابراهيم
المجلد/العدد:	مج 63, ج 4
محكمة:	نعم
التاريخ الميلادي:	1988
الشهر:	تشرين الأول - صفر
الصفحات:	618 - 629
رقم MD:	238522
نوع المحتوى:	بحوث ومقالات
قواعد المعلومات:	AraBase
مواضيع:	المعاجم اللغوية، معجم مصطلحات الآثار، التعريب، الآثار، مصطلحات الآثار
رابط:	http://search.mandumah.com/Record/238522

© 2021 دار المنظومة. جميع الحقوق محفوظة.
هذه المادة متاحة بناء على الإتفاق الموقع مع أصحاب حقوق النشر، علماً أن جميع حقوق النشر محفوظة. يمكنك تحميل أو طباعة هذه المادة للاستخدام الشخصي فقط، ويمنع النسخ أو التحويل أو النشر عبر أي وسيلة (مثل مواقع الانترنت أو البريد الإلكتروني) دون تصريح خطي من أصحاب حقوق النشر أو دار المنظومة.

مشروع

معجم مصطلحات الآثار

الأستاذ يحيى الشهابي

كان مكتب تنسيق التعريب بالرباط قد بعث الى مجمع اللغة العربية

بنسخ من :

(١) مشروع معجم مصطلحات الجغرافيا

(٢) مشروع معجم مصطلحات الاقتصاد

(٣) مشروع معجم مصطلحات القانون

(٤) مشروع معجم مصطلحات الآثار

(٥) مشروع معجم مصطلحات الموسيقى

لابدء الرأي فيها قبل عرضها على مؤتمر التعريب السادس .

وقد أحال المجمع مشروعات المعاجم على الأساتذة الخبراء المتخصصين ، وتلقى تقاريرهم التي وافى بها مكتب تنسيق التعريب ، كي تكون في متناول الأساتذة المتخصصين المهتمين في مؤتمر التعريب السادس لمناقشة مشروعات المعاجم المذكورة آنفاً وقرارها .

وقد رأت لجنة المجلة أن تنشر جانباً من هذه التقارير ، لتفسح المجال للأساتذة المتخصصين كي يدلوا بدلومهم في مبحث من أدق المباحث ، يتصل باختيار المصطلح الملائم .

واننا نبدأ بتقديم الملاحظ التي سطرها الأستاذ يحيى الشهابي حول مصطلحات الآثار .

[لجنة المجلة]

الملاحظات وفق أرقام مصطلحات مشروع المعجم

- ٤- قالوا : دير ، ونفضل لها كلمة بيعة ، وندع
 ABBAYE كلمة دير له COUVENT .
- ١٩- قالوا : تمثال بدون رأس ونفضل
 ACE'PHALE كلمة « جِلْف » (البدن لا رأس له) فنقول :
 تمثال جلف ، ولا نكتفي بالشرح
- ٣٤- ذكروا انها ظلة التمثال ولم أجد لها
 EDICULE ذلك وانما هي بناء ثانوي ، بناء صغير
- ٥٣- عرفوها : الساحة العامة في المدينة
 AGORA اليونانية . ساحة الندوة عند اليونانيين ،
 ونفضل تعريبها « أغورة » ولها أيضاً كلمة
 عُقْر ، او رحبة
- ٦٥- قالوا : حنية . قلنا هي القبة او
 ALCOVE القبوة او الحجلة وهي فرجة ضمن جدار كانت
 العرب في الاندلس تجعل فيها سرير العروس .
 اما الحنية فهي VOUSSURE .
- ٧٣- ذكروا انها : سبيكة . ومن البديهي
 ALLIAGE انها : مزج وخلط وأشابة ، أما السبيكة فهي
 LINGOT
- ٧٩- قالوا : ارجواني . ونرى انها
 AMARANTE القطيفة ويدعونها في دمشق : سالف
 العروس ، ولاتمت بصلة الى الأرجوان فهو
 ARBRE DE JUDE'E ، و GAINIER

- ARCADE - ١٦٩ ذكروا انها : بائكة ، عقود
ولم نجد للبائكة هنا معنى وهي ليست عقوداً ،
ونحذف لها كلمة طاق .
- ARCADE AYEUGLE - ١٧٠ طاق معمى ، بدلاً من بائكة
جدارية كما ذكر .
- VOUSSOIR - ٢٢٨ اقرؤا لها ضجة العقد ، والأقرب :
فقرة العقد .
- ARMOIRIES - ٢٤٣ قالوا : أرمة وشعار ورنك ،
ونفضل حذف كلمة رنك لأنها تقابل كلمة
BLASON
- MEURTRIÈRE - ٢٤٩ قالوا : مزغل ، وهي دارجة . ولكن
المرمى هو الأعم .
- ARYBALLUS - ٢٧٧ ذكروا أنها : جرة كبيرة ، وهي ليست
جرة بمعناها المتداول ، وإنما هي حقة الزيت .
وهي عبارة عن وعاء زجاجي ضيق الرقبة
كروي البطن .
- SAGAIE - ٢٨٥ قالوا : رمح قصير . قلنا هي المزراق .
وهي أيضاً زج الرمح . والمزراق هو الرمح
القصير .
- POINÇON - ٣٠٩ اقرؤا لها كلمة مخرز اطلاقاً ، ونفضل
كلمة منقاش تخصيصاً فهي المخرز لحفر الأختام
وقوالب سك النقود .
- BIPENNE - ٣١١ قالوا : بلطة مجدين ، البلطة

- المزدوجة ، الطبر المزدوج . وقلنا : هي
الحدأة ، اي الفأس ذات الرأسين ، ويستحسن
الأخذ بها بدلاً من البلطة HACHE ، أما الطبر
فهو المفرد من الحدأة .
- ٣٢٥- ذكروها معرّبة : بلداكين (أي
BALDAQVIN الحريير البغدادي) ، وهي أيضاً وهو الأهم :
مظلة الكاهن ومظلة العرش .
- ٣٢٧- قالوا : عرّادة (آلة حربية) .
BALISTA والعرّادة منجنيق صغير لرمي الحجارة .
اما الكلمة هنا فلها منجنيق السهام .
- ٣٦٣- قالوا : نقش قليل البروز ،
BAS-RELIEF نحت بارز . وهي فعلاً كذلك ، ورأينا لها كلمة
نحيتة ، ومنحوتة ، لأنها في واقعها لوح حجري
نحنت عليه أشكال ناتئة .
- ٣٧٢- قالوا : أسكوب ، رواق ، بلاطة ،
TRAVE'E المسافة بين الأعمدة . ونرى الاكتفاء بالمسافة
بين عارضتين .
- ٤١٢- جعلوا لها كلمة نصل . والأصح القول
LIMBE حافة كحافة مسيل الابريق ، وترك كلمة
نصل لـ LAME ، وكلمة DARD لنصل الحاجز ،
وهي زخارف على شكل السهام تثبت في أعلى
الحاجز .
- ٤١٤- قالوا : حصن صغير . ونرى
BLOCKHOUSE

- أن تُخَصَّ بكلمة المنعة ، وترك مصطلح حصن
صغير لـ FORTIN
- ٤٢١- ليست ازاراً لحائط سفلي كما وردت في
مشروع المعجم ، وانما هي نتوء مسطح
مستطيل تحت قواعد الأعمدة . والانكليزية
فيها BOARD-BASE أي اطار القاعدة ، او إزار
القاعدة ، والأفضل القول : نعل القاعدة .
- ٤٢٩- قالوا : مدماك
LIEN, ATTACHE (في البناء) ، رباط . ولها على ما نرى رباط
فقط ووثاق اما المدماك فله ASSISE .
- ٤٤٠- قالوا : كابولي . والكابول :
CORBEAU حبال الصائد ، واختيارنا : وصلة حاملة ،
ومسند ناتئ .
- ٤٤١- جاءت : كتيفة جدارية .
CONSOLE MURALE ونضيف لها : حاملة .
- ٤٤٣- في المعجم : نحاس أصفر وهي فعلاً
LAITON نحاس أصفر والمقابل المفضل : صفر وشبهه .
- ٥٠٢- قالوا : يقطين . واليقطين هو : الثمر .
CALEBASSE أما هنا فلها : طاسة قرع ، أو دَبَاءة . وهذه
أصح لأنها القرعة تجفف لأغراض شتى .
- ٥٢١- قالوا : ظلة العرش او السرير .
DAIS (D'UN TRÔNE) قلنا الظلة هي المظلة الضيقة ، او ما يستظل
به من حرّ أو برد . اما السديل وهو ما اخذنا

- به لـ DAIS فهو ما أسبل علي الهودج او نحوه ،
وهو ستر حجلة المرأة ، فالسدل هنا أقرب الى
المراد .
- ٥٤٣- ذكروا انها مدمك القمة في الجدار .
CHAPERON
ومعناها في العمارة طنّف يقي الحائط وقع المطر
ويسهل عملية انسياب الماء وهو : الزيّف .
- ٥٥٠- قالوا : عقيق احمر . قلنا
ESCARBOUCLE
هي البهرمان ، أو الياقوت الارجواني وردت في
نخب الذخائر للانصاري ، وتحقيق الأب
الكرملي .
- ٥٥٦- هو العقيق الأحمر ، وله
CORNALINE
بالعربية : يَنَع وهو معروف .
- ٥٩٤- في المعجم : حيوان خرافي (برأس
CENTAURE
وصدر انسان وجسم الفرس) اي انهم جعلوا
التعريف بدل المصطلح ونرى تعريب الكلمة :
قنطور ، قنطورس ثم شرحها .
- ٦٠٢- قالوا : خوذة حديدية . ونفضل
CERVELIERE
إحياء كلمة : تَرْكَة ، وهي الخوذة من حديد
تخصيصاً ، فثمة أسماء عديدة للخوذة ولها أنواع .
- ٦٠٩- ذكروا انها : حاجز (في الكنيسة لجوقة
CHOEUR
المرتلين) ، قلنا : عرفت معربة بـ كورس
وخوروس لدى القساوسة ، وتطلق ايضاً على
سدة الكورس وليست حاجزاً .

- ٦١١- CHAPE ذكروا انها غمد السيف ، غطاء . ولم نجدها بهذا المعنى ، فلها معان عديدة أهمها بالنسبة لنا غِمَارَةٌ وهي رداء الكاهن . اما الغمد فله طبعاً .
FOURREAU و GAINÉ .
- ٦٣٠- CHIMERE قالوا : كائن خرافي ، الوهم . وهو اسم اطلق على حيوان خرافي له رأس السبع وجسم العنز وذنب التنين فلم لا نسميه « شمير » مثلاً .
- ٦٦٢- CLAUSTRA جاءت : درابزين حجري . ونرى ان تقرر لها كلمة « تصوينة » المولدة ، فهي دارجة ومعروفة في المشرق العربي ولعلها كذلك في المغرب العربي .
- ٦٩٥- AFFAISSEMENT قالوا : هبوط ، سقوط ، قلنا : الخسف هنا أقرب الى المراد .
- ٧٣٦- AILERON كرروا استعمال كلمة : كابولي ولم أجدها في اي مرجع الا الكابول : حباله الصائد ، ونرى للكلمة هنا : دعامة حلزونية . اما كلمة CONSOLE الانكليزية هنا فهي بالفرنسية تعني حاملة .
- ٨١٦- CIMASE وردت : حلية صورتها الجانبية موجية . ونفضل لها : زخرف مموّج .
- ٨٢٥- DARD وردت : رمحيّ الشكل ، وهو زخرف سهمي الشكل فله : زخرف سهمي .

- ٩٠٧- جاءت : ثنائية العمود . ويخشى
DISTYLE
هنا الالتباس فعنى الكلمة ذو العمودين ، اي
البناء او المعبد لهما في الجبهة عمودان .
- ٩٥٣- قالوا : كاهن (عند قدماء الانكليز) ،
DRUIDE
ونرى اضافة وعند الغاليين والارلنديين
وتعريب الكلمة : درويد .
- ٩٥٧- قالوا : سكن الكهف ، والصواب : ساكن
TROGLODYTE
الكهوف .
- ٩٦٣- قالوا : سدّ تراي ، ومقترحنا : سطح ،
TERRASSE
رصيف .
- ٩٧٣- قالوا : وجه ملكي على العملة ،
EFFIGIE
وليس من الضرورة ان تدل على وجه ملكي
فهي صورة شخص تكون غالباً على العملة
والأوسمة والمداليات . فالأولى : صورة
٩٩٢- قالوا : مزغل ، ونرى انها
EMBRASURE
الكوّة والفرجة .
- ١٠٦٩- عرّفوها بانها جرّة ذات وجه بشري ،
URNE À FACE HUMAINE
والجرة الجوفاء لحفظ رماد الموتى . والجرّة كما
هو معروف اناء له بطن كبير وعروتان
والأصح هنا استعمال كلمة : مرمدة ، ولها
أيضاً : قارورة وإجّانة .
- ١٠٧٥- قالوا : سيف قصير معقوف .
FALICHON
قلنا : لها كلمة « مشمل » وهو سيف صغير .

- ١٠٩٠- عَرَفُوها بِمَثْوَى قَدِيس .
CHASSE
والأفضل ان نقول « مذخّر » لأنها تدل على
علبة الذخائر المقدسة ، وفيها رماد أو بقايا
القديس .
- ١٠٩٩- جاءت : تمثال صغير . ونرى
FIGURINE
وضع المصطلح ثم الشرح وهذه تدل فعلاً على
تمثال صغير فهي الدمية .
- ١١٤٧- قالوا : المدامك الأول السفلي
EMPATTEMENT
قلنا : هي « الرّهص » ، وهو من الحائط أول
صف منه .
- ١١٦٦- وردت على انها نافورة .
FONTAINE
وهي السبيل والنهل والينبوع والعين الخ ..
وكلها لها والنافورة درجت لـ JET D'EAU
- ١١٧٦- ذكروا انها نقش شبكيّ ، ويضاف
FRETTE
لها معنى آخر : طوق حديدي ، حزام ،
- ١١٨٥- جاءت على انها القوصرة . وهذه
FRONTON
لغة وعاء من قصب ، والكلمة تدل على جبهة
البناء أو ناصيته ، وتكون على اشكال مثلثة
ومنحنية ومنكسرة . ورأينا لها : جبهة البناء
وناصيته .
- ١١٩٤- قالوا : حلية مدورة ،
GODRON, CANNEAU
وهي ليست كذلك ، وانما هي نوع من
الزخارف ليست مدورة تخصيصاً والأفضل

- لها : زخرف مفصص وجمعها مفصصات .
- ١٢٠٢- قالوا : عقيق يشبه الياقوت .
GRENAT
- قلنا : هو البنفش ، والبجاديّ ، وهو حجم
كريم رمانيّ اللون .
- ١٢١٠- حقيقي كما ذكروا . نفضل لها
AUTHENTIQUE
أصلي وأصيل .
- ١٢٣٥- قالوا : تزجيج .
GLAÇURE, VITRIFICATION
والأفضل الفصل ، فالأولى : تمويه بالميّنا ،
والثانية : تزجيج .
- ١٢٤١- قالوا : ميل المزولة . انها المزولة بدون ميل
GNOMON
- ١٢٤٤- وهي التجويّف في النحت ، وليست طوق العمود .
GORGE
وليست طوق العمود .
- ١٢٥٢- قالوا تحبب . والأفضل : حبيبة .
GRANULATION
- ١٢٦١- ذكروا انها مصبّعات ، وهي في واقعها
GRILLAGE
شبكة من شريط أو نحوه على النوافذ
وغيرها ، ولها بالعامية الدارجة في المشرق
« شعرية » . اما حالة وضع هذا الشريط
فهي تشبيك .
- ١٢٦٢- ليست مرحةة . وانما حجر الرحي والطاحون ايضاً .
MEULE
- ١٢٦٦- قالوا : غريب الشكل (زخرف) .
MARMOUSET
قلنا لعل تثبيت مسخ أو مسيخ أوفق مع الشرح .
- ١٢٨٩- قالوا : قيثار . وكان العرب في الاندلس
HARPE
يطلقون عليها اسم سنطور وسنطير .

- ١٣١٢- يضاف إلى تعريفها : الكتابة الهيراطية ،
HIRATIQUE معناها الآخر الأهم وهو كهنوتي ، مقدس .
- ١٣٣٦- ذكروا انها وقاء ، غطاء الرأس .
TABLIER والكلمة الفرنسية تدل على سطح أو سطح
الجسر وعلى صدار يتخذ للوقاية من
الوسخ . والأصح لها : سطح الجسر
وصدار .
- ١٣٤٣- قالوا : تفاوت في اللون والواقع انها فروق
NUANCE بسيطة في اللون ولها كلمة « شية » وهي كل
لون يخالف معظم لون الشيء وجمعها
شيات .
- ١٣٥٠- قالوا : بهر أعمدة (مسقوف) ، والأصح بهو معمّد .
HYPOSTYLE
- ١٣٩٦- تفاريح (المسافة بين عمودين)
ENTRECOLONNEMENT وردت بالجمع وهي تفرجة للمفرد .
- ١٤١٤- قالوا انه اليشب والصحيح « اليشم »
JADE وهو حجر كريم ابيض ضارب الى الخضرة أما
اليشب فهو JASPE .
- ١٤٢١- هو اليشب لا اليشم وهو نوع من الحجر الخلقيدوني
JASPE تكثر فيه الحمرة .
- ١٤٢٥- قالوا : كهرمان اسود والواقع انه « السَّبَج » ،
JAIS وهو مادة قيرية صلبة لامعة قابلة
للالتهاب .
- ١٤٣٠- قالوا : ربط جانبي (للسطوح) ولم اجد
AFFRONTÉE

لها هذا المعنى وانما هي تقابل ، تجابه ، تناظر .

ASSEMBLAGE - ١٤٣٢ - ذكروا انها تعشيق : وهي ربط ووصل وتركيب اما التعشيق فلها EMBREVEMENT .

SOLIVE - ١٤٣٣ - جعلوها رافدة ، وهي خشبة معترضة في هيكل البناء فلها عارضة . اما الرافعة فهي POUTRELLE .

CLE' DE VOÛTE - ١٤٥١ - قالوا : مفتاح العقد ، وهي « الغلق » حجر يجعل في وسط العقد او القبة .

POINÇON - ١٤٥٦ - يضاف اليها معنى آخر : منقاش

TRIDENT - ١٥١٨ - جاءت : رمح ثلاثي الرأس ، وهي مذراة ثلاثية أو شوكة ثلاثية وليست رمحاً وهي رمز نبتون إله البحر .

للبحث صلة